

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

RÉDIGÉ

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

---

TOME DEUXIÈME.

*(Avec sept planches et trois suppléments.)*



---

**St.-Petersbourg**

chez W. Gräff héritiers.

**Leipzig**

chez Leopold Voss.

*(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)*

**1845.**

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I. MÉMOIRES.

- BÉRÉDNIKOV. Записка объ открытых въ Московскомъ Кремлѣ древностяхъ. 4. 5. (avec six planches),
- GRAEFE. Inscriptiones aliquot graecae nuper repertae, restitutae et explicatae. Extrait. 7.
- KUNIK. Die Dynastien und der Herrenstand der Lingen bei den polnischen, böhmischen und mährischen Slawen. 1ste Abtheilung. 11, 12.
- BROSSET. Examen critique des annales géorgiennes, pour les temps modernes, au moyen des documents russes. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21.
- CASTRÉN. Vom Einflusse des Accents in der Lappländischen Sprache. Rapport de M. Sjögren. 22.

### II. NOTES.

- DORN. Ueber die *Mudschmel Faszihy* betitelte chronologische Uebersicht der Geschichte von Faszih. 1.
- OUSTRIALOV. Du rôle de Lefort dans l'histoire de Pierre-le-Grand. 1.
- DORN. Bereicherungen des asiatischen Museums. 4. 5.
- MURALT. Uebersicht der im Corpus inscriptionum graecarum noch fehlenden Inschriften Sarmatiens. 6.

- FRAEHN. Ueber eilf, unlängst in Kurganen des Kreises von Wyschnij Wolotschok im Gouvernement Twer aufgefundene Münzen. 8.
- BÖHTLINGK. Einige Nachträge zu meiner Ausgabe der Ring-Çakuntalá. 8.
- KOEPPEM. Zur Handels-Statistik des Russischen Reichs. 11, 12.
- KOEPPEM. Kurze Uebersicht der in den Jahren 1842—1844 an der Nordseite des Asow'schen Meeres geöffneten Tumuli. 13. (avec une planche)
- DORN. Nachtrag zu Herrn Akademikers von Fraehn Bericht Erster Erfolg der von dem Hn. Finanzminister zur Gewinnung wichtiger orientalischer Handschriften getroffenen Maassregeln. (Bull. sc. 1837. T. III.). 16. 17. 18.
- BÖHTLINGK. Ueber einige Sanscrit-Werke in der Bibliothek des Asiatischen Departements. 22.

### III. MUSÉES.

- FRAEHN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 6.
- DORN. Ueber eine neue Bereicherung des Asiatischen Museums. 6.

## IV.

## R A P P O R T S.

- SJÖGREN.** Die Berufung der Schwedischen Rodsen durch die Finnen und Slawen, von E. Kunik. Erste Abtheilung. 7.
- BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Ministre, Président de l'Académie. 10.
- DORN.** Rapport sur la publication de l'histoire du Mazanderan et du Tabaristan. 13.
- SJÖGREN, OUSTRIALOV et KUNIK.** Rapport sur la succession littéraire de feu l'Académicien Krug. 16. 17. 18.
- BÖHTLINGK.** Sur la publication d'une édition critique de l'Urvasia, drame sanscrit de Calidasa, par M. Bollensen. 22.
- FRAEHN.** Sur la reprise des recherches de manuscrits orientaux en Asie, ordonnée par S. E. le Ministre des finances, et sur un nouveau Catalogue des *Desiderata*. 23.

## V.

## V O Y A G E S.

- BAER.** Neueste Nachrichten über Reguly's Reise. 8. 13.
- ABICH.** Sur les ruines d'Ani. 24.
- BROSSET.** Rapport sur la lettre de M. Abich. 24.
- CASTRÉN.** Lettre à M. Sjögren. 24.

## VI.

## C O R R E S P O N D A N C E.

- BROSSET.** Lettre à M. Bopp sur son rapport relatif aux recherches philologiques de M. le Dr. Rosen. 9.

## VII.

## BULLETIN DES SÉANCES.

- Séances du 12 (24) et 26 avril (8 mai) 1844. 4. 5.
- Séances du 10 (22) mai, 24 mai (5 juin), 7 (19 juin), 21 juin (3 juillet) et 2 (14) août 1844. 6.
- Séances du 16 (28) août, 6 (18) septembre et 20 septembre (2 octobre) 1844. 8.
- Séances du 4 (16) octobre, 18 (30) octobre, 1 (13) novembre et 15 (27) novembre 1844. 9.
- Séances du 28 novembre (10 décembre), 20 décembre 1844 (1 janvier 1845). 13.
- Séances du 17 (29) janvier, 31 janvier (12 février) 1845. 16. 17. 18.
- Séance du 14 (26) février 1845. 19. 20. 21.
- Séances du 28 février (12 mars), 14 (26) mars, 28 mars (9 avril) 1845. 22.
- Séances du 25 avril (1 mai), 16 (30) mai, 30 mai (11 juin) 1845. 24.

## VIII.

## C H R O N I Q U E D U P E R S O N N E L.

No. 1. 2. 3.

## IX.

## A N N O N C E S B I B L I O G R A P H I Q U E S.

No. 8.

## X.

## S U P P L É M E N T S.

- I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1844, par M. Fuss.
- II. Rapport sur le treizième concours Démidov, par le même.
- III. Des adjectifs en général et des adjectifs russes en particulier, par M. Davydov,

DE LA CLASSE

## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Le journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volume, est de 1½ rouble argent pour la capitale, 2 roubles argent pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez W. GRAEFF, héritiers, libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect No. 1. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS a Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Déniéhoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 5. Onze monnaies orientales, récemment exhumées dans le gouvernement de Tver. FRAEHN. 6. Suppléments à l'édition de *Čakuntalā*, par M. BÖWTLINGK. VOYAGES. 1. Nouvelles du voyage de M. Reguly. BAER. BULLETIN DES SÉANCES. ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

## NOTES.

5. UEBER ELF, UNLÄNGST IN KURGANEN DES KREISES VON WYSCHNIJ WOLOTSCHOK IM G. TWER AUFGEFUNDENE MÜNZEN; VON CH. M. FRAEHN. (Lu le 2 août 1844.)

Herr von Uschakow, der mit nicht genug zu rühmendem Eifer seine, ein so vielfaches Interesse darbietenden Nachgrabungen in den Kurganen des Districtes von Wyschnij Wolotschok fortsetzt, hat aus den in neuester Zeit dort von ihm geöffneten alten Gräbern wiederum einen kleinen Münzschatz gehoben. Es sind elf Kufische Silbermünzen. Sie haben, wie die Oehre, mit denen sie sämmtlich versehen sind, beweisen, einst den zur Erde Bestatteten als Schmuck gedient, und gehören, wie die früherhin von Hrn v. Uschakow in jener Gegend aufgefundenen, alle dem zehnten Jahrhundert nach Christi Geb. an. Die Gräber, in welchen sie sich gefunden, können also auch keiner frühern Zeit angehören. Die älteste ist vom Jahr der

Hidschra 310, d. i. 922 unserer Zeitrechnung, die jüngste vom Jahr 377 oder 379 = Chr. 987 oder 989. Auch sind es wieder lauter Samanidische Münzen, mit Ausnahme einer einzigen. Diese ist von *Waschme-gir*, einem Fürsten von der Dynastie Seijar, welche einst in den südlichen Küstenländern des Kaspischen Meeres regierte. Die Samaniden, denen die übrigen angehören, sind die Könige *Nafr II.*, *Manfur I.* und *Nuh II.* Als Münzhöfe ergeben sich die Städte *Amol* (in Taberistan am Kaspischen Meere), *Schasch* (d. i. Taschkent), *Enderabe* (in Kundus, östlich von Balch) und *Rascht* (im östlichen Bedachschan). Hier die nähere Beschreibung der einzelnen Stücke dieses interessanten Fundes.

1) Eine selt. u. merkwürd. Münze von dem Samaniden *Nafr II.* Das Jahr ist 310 d. H. (= 922-3 Ch.), wie es scheint. Der Prägeort ist nicht mehr zu erkennen. Den zu unterst des Avers nur noch dunkel hervortretenden Namen lese ich *قراتگین Karategin*; ein solcher kommt in der Geschichte jener Zeit als Statthalter der Provinz Dschordschan vor<sup>1)</sup>. Diese Münze ist wahrscheinlich dieselbe mit der des Asiatischen Mu-

1) Mirchondi Hist. Samanidarum ed. Wilken p. 40.

seums der Akademie, welche von mir in der Recensio Numorum Muhammedanorum etc. Class. VI. No. 226 aufgeführt ist.

2) Ined. Es ist wohl kaum in Zweifel zu stellen, dass wir hier eine Münze des Seijariden *Waschmegrir* vor uns haben. Zwar ist der Name desselben, der auf dem Avers zu unterst sich befunden, total verwischt; aber in der innern Randschrift lies't man noch, dass dieser Dirhem in *Amol i. J. dreihundert und . . . , und fünfzig* geprägt worden. Das Einheitszahlwort wird, dem Endzuge nach zu urtheilen, entweder zwei oder fünf gewesen seyn, also 352 (d. i. 963 Chr.) oder 355 (= 966). Zu oberst des Feldes dieser Seite sieht man das Siglum ع, vermuthlich die Abbreviatur von خير, das vielleicht für خيرا oder بخير, im Guten! zum Guten! zu nehmen seyn dürfte, vgl. نبح und andere auf Münzen vorkommende Wörter ähnlichen Sinnes<sup>2)</sup>; obschon noch manche andere Ansicht hier Statt finden kann.<sup>3)</sup> Der Revers giebt im Felde, ausser dem etwas erloschenen Namen des Chalifen *Muti-lillah*, noch sehr deutlich zu lesen: *Rukn-el-daula abu-Aly (ibn-) Buweih*; und es ist bekannt, dass den mächtigen Buweihiden die Seijariden zu huldigen sich veranlasst sahen.

Münzen von diesem Waschmegrir waren mir bisher noch nicht vorgekommen, waren auch überhaupt noch nicht gekannt. Die vorliegende ist zugleich die älteste Münze, die bis jetzt von dieser Dynastie zu unserer Kunde gekommen.

3) *Manfur I.* der siebente oder, nach anderer wohl richtigerer Zählung<sup>4)</sup>, der sechste Fürst von der Familie *Saman*, a. 364 = Ch. 974,5. Vom Prägeort sind nur einige schwache Spuren übrig. Ich vermuthe jedoch, es möge *Rascht*<sup>5)</sup> gewesen seyn, und da uns im Felde des Avers zu oberst, wenn schon in etwas dunkeln Zügen, der Name eines *Aly* entgegentritt, der auch auf andern gleichzeitigen Münzen dieser Stadt erscheint und ein, in der Geschichte uns

2) s. Mémoir. de l'Acad. de St.-Petersb. (5. Ser.) Tome IX. p. 605.

3) Ueber diesen Gegenstand kann man nachsehen, was ich in der Prolusio de Acad. imp. sc. Petr. Museo num. musl. p. 13 u. ff. Beiträge zur Muh. Münzk. p. 5. Jen. A. L. Z. 1822 Ergänzungsbätter No. 87. 1824. Ergänz. No. 14. Mémoir. de l'Acad. (5. Sér.) T. X. p. 409 und anderswo beigebracht habe, so wie auch Dorn's Erklärung im Bullet. scient. 1837 T. II. No. 13.

4) s. Bullet. scientif. T. I. (1837.) No. 14.

5) s. über diese Stadt Mémoires de l'Acad. imp. d. sc. (5. Sér.) T. X. p. 325 u. f.

freilich noch nicht nachgewiesener Unterstatthalter *Manfur's* in der Provinz *Bedachschan* gewesen seyn wird: so wäre diese Münze, die hier zu Lande bereits in mehreren Exemplaren aufgefunden worden, identisch mit der des Asiatischen Museums, beschrieben in Recensio Cl. VI. No. 321, a. pag. 584.

4) Von demselben *Manfur* und aus dem nämlichen J. 364; aber in اندرابه *Enderabe* geprägt. Der Avers lässt zu unterst in feinen Zügen nur noch ein Wort erkennen, das ich يثق بالله lesen mögte: also wohl *fürchtet Gott*, das vermuthlich zu einem Namen gehört haben wird, der oben im Felde dieser Vorderseite gestanden, aber leider gänzlich verwischt ist.<sup>6)</sup> Der Rev wie gewöhnlich: -- || منص -- || بن نو -- Auch diese Münze war bisher noch nicht gekannt und ist ein Ineditum.

5) Gleichfalls eine Münze des vorgenannten *Samaniden*, und von dem sub No. 3 gedachten *Aly* geprägt. Das Datum ist nicht mehr zu erkennen und der Name des Münzhofes sehr problematisch, um so mehr, da die Gränze der ihn bildenden Bestandtheile wegen des zunächst folgenden, unvollkommen erhaltenen سنة nicht recht gewiss ist. Man könnte versucht seyn ihn zu lesen وشما, oder سحا, doch diess sind Ortsnamen, die hier nicht in Betracht kommen können. Ich bemerke, dass die Lesart وسبح oder وسمبح, das der Name einer Stadt *Turkistans* im Gebiet von *Farab* ist (s. *Idrisy*, *ibn-Haukal* bei *Abulfeda* und *Jakut* im grossen geographischen Lex.), auf unserer Münze nicht zulässig ist. Es bleibt nur die Vermuthung übrig, es möge der Name *Rascht* seyn, der auf ihr als رس in unrichtiger Schreibart (mit ausgelassenem ل) gestaltet ist. Für eine solche Annahme liesse sich wenigstens der im Felde oben vorkommende *Aly* geltend machen, den mehrere Münzen dieser Stadt aus den J. 360 – 366 führen. vgl. oben zu No. 3.

6) Auch von *Manfur I.* Das Zahlwort der Decade ist undeutlich, aber vermuthlich sechzig, das der Einheit ist völlig verwischt. Der Prägeort ist *Schasch*. Der Avers führt oben als Wahrzeichen das Wort عدل *Ge-*  
*rechtigkeit* oder *rechtes Gewicht*, unten den Namen فائق *Faik*<sup>7)</sup>

6) vgl. Recens. pp. 135. 579.

7) s. Nov. Symb. ad rem num. Muh. p. 17. und *Lindberg* in *Annaler for nord Oldkyndighed* etc. Kjöbenh. 1842. p. 113 u. f.

7) Wie die folgenden, No. 8 — 10, von Manfur's Sohn u. Nachfolger, *Nuh II.* Sie ist ebenfalls in *Schasch* i. J. 374 d. i. 984,5 geprägt. Der Avers im Felde wie

No. 6. Der Rev. pp. *النوح بن منصور الطابع لله* *El-Taï-lillah Nuh ibn-Manfur* Die Münze ist noch nicht edirt, wenn schon im *Asiat. Mus.* der Akad. befindlich, wohin sie aus einem bei Reval, wenn ich nicht irre, gemachten Funde gelangte.

8) Ebenfalls noch unedirt, und selten und bemerkenswerth. Der Münzhof ist wieder *Schasch*, wie von No. 7, das Datum aber lässt sich nicht mit Bestimmtheit ermitteln, es ist davon nur noch — *ثمان وسه* übrig, was 368 oder 378 seyn kann; ich glaube, es sey das letztere Jahr anzunehmen. Auf dem Avers oben lies't man *عدل*, wie auf den beiden vorhergehenden Münzen, unten aber *عبد الدولة* *Amd-el-daula* oder *عماد الدولة* *Imad-el-daula*. Ob unter diesem Ehrennamen, der auch auf einem seltenen im Asiatischen Museum befindlichen Kupferstück unsers Nuh etwas zweideutig vorkommt, vielleicht der aus der Geschichte jener Zeit sattsam bekannte Abu-Aly ibn-abi-l'Hasan von der Familie Simdschur<sup>8)</sup> zu verstehen sey, dem Nuh (nach Otby) den Titel *Imad-el-daula* verlieh, bin ich wegen des Prägeortes der Münze noch etwas in Zweifel. Dass jener Abu-Aly auch sogar in eigenem Namen das Münzrecht geübt, mögte man aus der Wundererzählung bei Mirchond (*Hist. Gasnevid. ed. Wilken p. 95*) schliessen. Der Rev. dieser Münze ist wie No. 7.

9) Es scheint diess dieselbe merkwürdige Münze zu seyn, die ich im Jaroslawer Funde vom J. 1836 antraf und von der im *Bulletin scient. T. IX. No. 21. p. 319* die Rede ist. Nur ist leider auf ihr das Datum so wenig als der Prägeort noch zu erkennen. Avers, oben: *عدل* *Gerechtigkeit*, unten: *حسام الدولة* *Husam-el-*

*daula*. Rev. *النوح بن منصور* *|| يثق بالله* *El-Taï-lillah. || Nuh ibn-Manfur. || fürchtet Gott*. Diese letzte Zeile, die auf dem frühern Exemplar dieser Münze verloschen war, wie es scheint, wird Zweifels-ohne mit dem *Husam-el-daula* zu unterst der Vorderseite in Verbindung zu setzen seyn, in welchem ich den Abu'l-Abbas Tasch, erst-Kämmerer Nuh's und in der Folge Generalissimus der Armeen desselben,

8) s. über ihn besonders Mirchond *Hist. Samanid. ed. Wilken p. 102 — 134.* und Otby in *Not. et Extr. T. IV. p. 343 — 363.*

nachgewiesen. Da dieser i. J. 379 starb, so würde die Prägung der Münze natürlich nicht später angenommen werden können. Das gedachte andere Exemplar gab, ausser dem Namen des Münzhofes *Schasch*, noch das Jahr 375 oder 372.

10) Auch auf diesem Dirhem Nuh's ist der Name der Stadt verloschen, und von der Jahrzahl nur noch *سبعين وثلاثمائة* *dreihundert und und siebenzig* leserlich. Das vorangehende Zahlwort dürfte 7 oder 9 gegeben haben: also 377 oder 379. Der Av. hat oben das gewöhnliche *عدل* Was auf demselben zu unterst gestanden, ist ganz verwischt. Der Revers wie gebräuchlich.

11) Der Name des Chalifen, des Fürsten, der die Münze hat prägen lassen, der des Münzhofes, die Angabe des Jahres — Alles ist auf diesem Stücke total verwischt. Dass es indess ebenfalls ein Samanidisches sey, ist, meine ich, nicht zu verkennen.

## 6. EINIGE NACHTRÄGE ZU MEINER AUSGABE DER RING-ÇAKUNTALÁ; VON OTTO BOEHLINGK. (Lu le 2 août 1844.)

Bei einer sorgfältigen Durchlesung des Textes und der Uebersetzung des im Jahre 1842 von mir herausgegebenen Dramas «*Kaliläsa's Ring-Çakuntalá*» habe ich in letzterer mehrere Versehen entdeckt, die öffentlich zu berichtigen ich mich für verpflichtet halte.

Die voranstehenden Zahlen verweisen auf den Text, die in Klammern eingeschlossenen auf die Uebersetzung.

S. 6. Z. 11. (S. 7.) *नाटयति* ist in der Uebersetzung nicht ausgedrückt. Man lese: «Er thut, als wenn er den Pfeil auflegte».

S. 7. Z. 17. (S. 8.) Man übersetze *भवतु । तां द्रक्ष्यामि* durch «Wohlan! ich will sie sehen».

S. 8. Z. 9. (S. 9) *तपोवन — मा भूत्*. Man lese in der Uebersetzung: «Die Bewohner des Büsserhaines dürfen keine Störung erleiden».

S. 9. Dist. 16. a. (S. 10.) Man lese: «Wenn eine solche Gestalt eines Einsiedlermädchens im Harem schwer anzutreffen ist, dann u. s. w.»

S. 16. Z. 1. S. 17.) *अत्रं त्रपो* ist wohl durch «wir» wiederzugeben.

S. 27 Dist. 46. Vgl. *Manu XI. 23.*